

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1953 No. 110

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, betreffende laissez-passers, met bijlagen; Luxemburg, 18 Augustus 1953*

B. TEKST

**Overeenkomst betreffende laissez-passers  
gesloten tussen de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap  
voor Kolen en Staal en de Regeringen van de Bondsrepubliek  
Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Italiaanse  
Republiek, het Groot-Hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der  
Nederlanden**

De Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien de artikelen 6 en 14 van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immuniteten behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Overwegende dat het noodzakelijk blijkt, het in bovenbedoeld Protocol bepaalde betreffende de door de Voorzitter van de Hoge Autoriteit af te geven laissez-passers nader te regelen,

Zijn omtrent het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

De laissez-passer bedoeld in artikel 6 van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden afgegeven aan de in het betreffende artikel genoemde personen, alsmede aan de Rechters, de Advocaten-Generaal en de Griffier van het Hof van Justitie.

De lijst van de categorieën van personen die in het bezit kunnen worden gesteld van een laissez-passer, is bij deze Overeenkomst gevoegd.

#### Artikel 2

Het laissez-passer waarvan het model bij deze Overeenkomst is gevoegd, wordt door de Verdragsluitende Partijen erkend en aanvaard als geldige reispapieren die als paspoort dienst doen voor reizen op het grondgebied van de deelnemende Staten van de Gemeenschap.

Het wordt voor ten hoogste één jaar afgegeven en kan met termijnen van een jaar worden verlengd.

Het dient door de houder bij de beëindiging van diens ambtsvervulling en op ieder oogenblik op grond van een besluit van de Voorzitter van de Hoge Autoriteit te worden teruggegeven.

#### Artikel 3

De houders van laissez-passer zijn vrijgesteld van visa voor reizen uitsluitend op het grondgebied van de deelnemende Staten.

#### Artikel 4

De houders van laissez-passer genieten op het grondgebied van de deelnemende Staten naast het recht op vrije inreis, vrije verplaatsing aldaar en vrije uitreis, de voorrechten en immunititeiten voorzien in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de daarbij gevoegde Protocollen.

#### Artikel 5

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 7 en 10 van het Protocol betreffende Voorrechten en Immunititeiten, zullen visa kosteloos en met alle mogelijke faciliteiten worden verstrekt aan de leden van het Raadgevend Comité, de deskundigen en andere personen die, zonder in het bezit te zijn van een door de Voorzitter van de Hoge Autoriteit afgegeven laissez-passer, behalve van hun nationaal paspoort tevens houder zijn van een verklaring, dat zij in opdracht van een Instelling van de Gemeenschap reizen, welke verklaring voor de duur van elke reisopdracht door de daartoe bevoegde autoriteit van iedere Instelling kan worden afgegeven.

## Artikel 6

De Voorzitter van de Hoge Autoriteit zal de lijst met de namen van degenen aan wie deze laissez-passer zijn afgegeven ter kennis brengen van de deelnemende Staten en zal deze regelmatig van eventuele wijzigingen op de hoogte houden. In geval van verlies of vernietiging van een laissez-passer zal de Voorzitter van de Hoge Autoriteit de deelnemende Staten onmiddellijk daarvan verwittigen.

## Artikel 7

Deze Overeenkomst zal op 25 September 1953 in werking treden. Zij wordt gesloten voor de duur van het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. Zij kan in gemeen overleg worden herzien.

## Artikel 8

Andere Staten kunnen tot deze Overeenkomst toetreden door middel van een bij de Hoge Autoriteit gedeponeerde acte van toetreding. De Voorzitter van de Hoge Autoriteit zal de Verdragsluitende Partijen daarvan in kennis stellen.

Ten blijke waarvan de ondertekenende Vertegenwoordigers, te dien einde naar behoren gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te Luxemburg, de 18 Augustus 1953 in vier exemplaren, te weten in de Duitse taal, de Franse taal, de Italiaanse taal en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijk authentiek. De originele teksten zullen in het archief van de Hoge Autoriteit worden nedergelegd. De Voorzitter van de Hoge Autoriteit zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zenden aan iedere Regering, welke deze Overeenkomst heeft getekend.

Voor de Hoge Autoriteit van de Europese  
Gemeenschap voor Kolen en Staal:

(w.g.) L. DAUM

Voor de Regering van de Bondsrepubliek  
Duitsland:

(w.g.) U. SAHM

Voor de Regering van het Koninkrijk  
België:

(w.g.) P. VANHEERSWYNGHELIS

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) P. A. SAFFROY

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

(w.g.) F. CAVALLETTI

Voor de Regering van het Groot-Hertogdom  
Luxemburg:

(w.g.) P. SCHULTÉ

Voor de Regering van het Koninkrijk der  
Nederlanden:

(w.g.) H. A. HOOFT

---

### Bijlage

*Lijst van de categorieën van personen, die in aanmerking komen voor het laissez-passer zoals bedoeld in artikel 6 van het Protocol betreffende de Voorrechten en Immuniteten, behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal*

1. De Leden van de Hoge Autoriteit.
  2. De Rechters, Advocaten-Generaal en de Griffier van het Hof van Justitie.
  3. Voorlopig, en totdat het Statuut is vastgesteld, de functionarissen van de Instellingen van de Gemeenschap met een basissalaris van 7.200 rekeneenheden E.B.U. of hoger.
-

**EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT  
FÜR KOHLE UND STAHL**

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
DU CHARBON ET DE L'ACIER**

**COMUNITA' EUROPEA  
DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO**

**EUROPESE GEMEENSCHAP  
VOOR KOLEN EN STAAL**

*LAISSEZ-PASSER*

Der Laissez-passer enthält ... Seiten / Le laissez-passer contient  
... pages / Il laissez-passer comportedi ... pagine / Het laissez-passer  
bevat ... bladzijden.

EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT  
FÜR KOHLE UND STAHL

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
DU CHARBON ET DE L'ACIER

COMUNITA' EUROPEA  
DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO

EUROPESE GEMEENSCHAP  
VOOR KOLEN EN STAAL

*LAISSEZ-PASSER*  
No.

Dieser Laissez-passer wird ausgestellt auf Grund der Bestimmungen des Artikel 6 des dem Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl als Anlage beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten sowie der Bestimmungen des Regierungsabkommens vom 18 August 1953.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die Vorrechte und Immunitäten gemäss den diesem Vertrag als Anlage beigefügten Protokollen und des diesbezüglichen Regierungsabkommens.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 6 du Protocole sur les Privilèges et Immunités annexé au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et des dispositions de l'Accord intergouvernemental du 18 août 1953.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus aux Protocoles annexés à ce Traité et à l'Accord intergouvernemental.

Il presente laissez-passer è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 6 del Protocollo sui Privilegi e Immunità allegato al Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbono e dell'Acciaio e delle disposizioni dell'Accordo intergovernativo del 18 agosto 1953.

Il titolare del presente laissez-passer gode dei privilegi e delle immunità previste dai Protocolli allegati a tale Trattato e dall'Accordo intergovernativo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 6 van het Protocol betreffende Voorrechten en Immuniteiten van de Gemeenschap, behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en overeenkomstig de bepalingen van de tussen de Regeringen gesloten Overeenkomst van 18 Augustus 1953.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in de Protocollen behorende bij dit Verdrag en in de daarop betrekking hebbende Overeenkomst.



**DER PRÄSIDENT DER HOHEN BEHÖRDE**

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft den Inhaber dieses Laissez-passer ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

**LE PRÉSIDENT DE LA HAUTE AUTORITÉ**

prie toutes les autorités des Etats membres de la Communauté de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter toute aide et secours en cas de besoin.

**IL PRESIDENTE DELL'ALTA AUTORITÀ**

prega tutte le Autorità degli Stati membri della Comunità di lasciar liberamente circolare il titolare del presente laissez-passer e di prestargli, ove occorra, ogni possibile aiuto e assistenza.

**DE VOORZITTER VAN DE HOGE AUTORITEIT**

verzoekt alle Overheden van de deelnemende Staten van de Gemeenschap de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zonodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

**Name und Vornamen / Nom et prénoms / Cognome e nome / Naam en Vornamen**

.....  
.....

**Geboren / Né le / Nato il / Geboren**

.....

**am / à / a / te**

.....

**Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit**

.....

**Dienststellung / Fonction / Funzioni / Functie**

.....

**Adresse / Adresse / Indirizzo / Adres**

.....

.....

## PERSONENBESCHREIBUNG

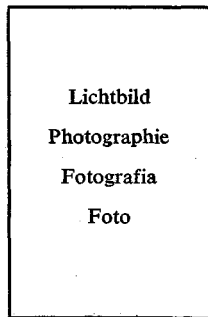
SIGNALEMENT

CONNOTATI

SIGNALEMENT

Augen / Yeux / Occhi / Ogen

Haare / Cheveux / Capelli / Haren

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers / Segni particolari / Bijzondere  
KentekenenUnterschrift des Inhabers / Signature du titulaire /  
Firma del titolare / Handtekening van de houder

Dieser Laissez-passer ist in den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl gültig: Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg, die Niederlande.

Ce laissez-passer est valable pour les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier: l'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas.

Il presente laissez-passer è valido per i Paesi membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio: Germania, Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo, Olanda.

Dit laissez-passer is geldig voor de aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal deelnemende Staten: Duitsland, België, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland.

Der Laissez-passer wird ungültig am / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op .....

Luxembourg, den/le/il ..... 19.....

DER PRÄSIDENT DER HOHEN BEHÖRDE,  
 LE PRÉSIDENT DE LA HAUTE AUTORITÉ,  
 IL PRESIDENTE DELL'ALTA AUTORITÀ,  
 DE VOORZITTER VAN DE HOGE AUTORITEIT,

Die Gültigkeit dieses Laissez-passer wird verlängert / La validité du présent laissez-passer est prorogée / La validità del presente laissez-passer è prorogata / De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd:

vom/du/dal/van .....

bis/au/al/tot .....

Luxembourg, den/le/il ..... 19.....

DER PRÄSIDENT DER HOHEN BEHÖRDE,  
LE PRÉSIDENT DE LA HAUTE AUTORITÉ,  
IL PRESIDENTE DELL'ALTA AUTORITÀ,  
DE VOORZITTER VAN DE HOGE AUTORITEIT,

Die Gültigkeit dieses Laissez-passer wird verlängert / La validité du présent laissez-passer est prorogée / La validità del presente laissez-passer è prorogata / De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd:

vom/du/dal/van .....

bis/au/al/tot .....

Luxembourg, den/le/il ..... 19.....

DER PRÄSIDENT DER HOHEN BEHÖRDE,  
LE PRÉSIDENT DE LA HAUTE AUTORITÉ,  
IL PRESIDENTE DELL'ALTA AUTORITÀ,  
DE VOORZITTER VAN DE HOGE AUTORITEIT,

Die Gültigkeit dieses Laissez-passer wird verlängert / La validité du présent laissez-passer est prorogée / La validità del presente laissez-passer è prorogata / De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd:

vom/du/dal/van .....

bis/au/al/tot .....

Luxembourg, den/le/il ..... 19.....

DER PRÄSIDENT DER HOHEN BEHÖRDE,  
LE PRÉSIDENT DE LA HAUTE AUTORITÉ,  
IL PRESIDENTE DELL'ALTA AUTORITÀ,  
DE VOORZITTER VAN DE HOGE AUTORITEIT,

## STAMMBLATT / SOUCHE / MATRICE / SOUCHE

Name und Vornamen des Inhabers / Nom et prénoms du titulaire / Cognome  
e nome del titolare / Naam en voornamen van de houder

.....  
.....

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit

.....

Dienststellung / Fonction / Funzioni / Functie

.....

Adresse / Adresse / Indirizzo / Adres

.....  
.....

Augen / Yeux / Occhi / Ogen

.....

Haare / Cheveux / Capelli / Haren

.....

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers / Segni particolari / Bijzondere  
Kentekenen

.....  
.....

Gültigkeitsdauer / Durée de validité / Durata della validità / Geldigheidsduur

.....  
.....  
.....

Der Inhaber ist verpflichtet den Laissez-passer zurückzuerstatten falls er den Dienst der Gemeinschaft verlässt. Von dem Verlust oder der Vernichtung hat er der zuständigen Abteilung der Hohen Behörde sofort Mitteilung zu machen.

Le titulaire doit rendre le laissez-passer lors de la cessation de ses fonctions auprès de la Communauté. En cas de perte ou de destruction du laissez-passer, il doit en informer immédiatement le service compétent de la Haute Autorité.

Il titolare è tenuto a restituire il laissez-passer all'atto della sua cessazione delle funzioni presso la Comunità. In caso di smarrimento o di distruzione del laissez-passer, il titolare è tenuto a darne immediata comunicazione al servizio competente dell'Alta Autorità.

De houder dient het laissez-passer terug te geven wanneer hij de dienst van de Gemeenschap verlaat. Ingeval van verlies of vernietiging van het laissez-passer dient hij onmiddellijk de betreffende dienst van de Hoge Autoriteit hiervan in kennis te stellen.

Lichtbild des Inhabers

Photo du titulaire

Fotografia del titolare

Foto van de houder

Luxembourg, den / le / il ..... 19.....

Unterschrift des Inhabers / Signature du titulaire / Firma del titolare / Handtekening van de houder

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 7 in werking getreden op 25 September 1953 voor de duur van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. Voor wat Nederland betreft is de Overeenkomst, evenals genoemd Verdrag, slechts toepasselijk op het Rijk in Europa.

#### J. GEGEVENS

Van het op 18 April 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarbij de Hoge Autoriteit is ingesteld, alsook van het Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten der Gemeenschap, zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trbl.* 1951 No. 82. Zie ook *Trbl.* 1953 No. 50.

Uitgegeven de *dertiende* November 1953.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J W. BEYEN.